

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Matthias Claudius,  | Matthias Claudius,   | Matthias Claudi-  | Matthias Claudi-  |
|   |  | us,   | us,   |
| Vespera kanto   | Abendlied  | Vespera kan-  | Vespera kan-  |
|   |  | to  | to  |
| <i>tradukita de Adolf</i>   |  | <i>tradukita de Joa-</i>  | <i>tradukita de Otto</i>  |
| <i>Burkhardt</i>  |  | <i>chim Gießner</i>   | <i>Bonte</i>  |
| 1. Leviĝas luno; hele<br>orpompas surĉiele<br>la steloj al l'okul'.<br>Arbaro mute revas;<br>el la herbej' sin levas<br>mirinde blanka la ne-<br>bul'           | 1. Der Mond ist aufgegan-<br>gen,<br>Die goldnen Sternlein pran-<br>gen<br>Am Himmel hell und klar;<br>Der Wald steht schwarz<br>und schweiget,<br>Und aus den Wiesen steigt<br>Der weisse Nebel wunder-<br>bar. | 1. La luno jam le-<br>viĝis,<br>steletoj ekheliĝis,<br>ravante homojn nin.<br>Silentas la arbaro<br>kaj super la kam-<br>paro<br>nebulo pala levas<br>sin.                      | 1. La luno jam le-<br>viĝis,<br>Steletoj ekheliĝis,<br>Ravante homojn<br>nin;<br>Silentas la arbaro<br>Kaj super la kam-<br>paro<br>Nebulo pala levas<br>sin.           |
| 2. Ripozas mont' kaj<br>valo<br>sub la krepusk-vualo<br>trankvile kvazaŭ lag'.<br>Por vi jen la permeso<br>fordormi en forgeso<br>la malbonaĵojn de la<br>tag'. | Wie ist die Welt so stille<br>Und in der Dämmerung<br>Hülle<br>So traulich und so hold!<br>Als eine stille Kammer,<br>Wo ihr des Tages Jammer<br>Verschlafen und vergessen<br>sollt.                             | 2. Neniu vento blo-<br>vas,<br>la mond' ne plu sin<br>movas<br>sub paca, klara lun'.<br>Nun petu noktan<br>benon,<br>de l'tago la<br>ĉagrenon<br>dormantaj vi forge-<br>su nun. | 2. Ho, mondo la<br>kvieta,<br>Kaj kiel ŝajnas eta<br>Krepuska en ko-<br>vril';<br>Por ke vi en<br>ĉambreto<br>Samkiel infaneto<br>Senzorge dormu en<br>lulil'.          |
| 3. La luno nur duone<br>Prezentas sin impone;<br>ĝi tamen estas sfer':<br>Facile ni priridas<br>aferon, se ni vidas<br>nur parton de la plena<br>ver'.          | 2. Seht ihr den Mond dort<br>stehen? -<br>Er ist nur halb zu sehen<br>Und ist doch rund und<br>schön!<br>So sind wohl manche Sa-<br>chen,<br>Die wir getrost belachen,<br>Weil unsre Augen sie nicht<br>sehn.    | 3. Jen luno sur ĉielo<br>en brila ronda belo<br>duon-videbla nur. <sup>2</sup><br>Ĉar multon ni ne vi-<br>das,<br>ni ofte ĝin priridas,<br>malsaĝe juĝas kun<br>plezur'.        | 3. Rigardu nun la<br>lunon,<br>Vi vidas nur duon-<br>non,<br>Sed tamen ronda<br>ĝi.<br>Ni ofte ion ridas,<br>Ĉar ni ne klare vi-<br>das,<br>Ke ĉie regas har-<br>moni'. |
| ...   | ...  | ...   | ...   |

---

<sup>2</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| 4. Homidoj ni fieraj<br>pekuloj nur, mizeraj;<br>ne multon scias ni.<br>Ni teksas iluziojn<br>kaj serĉas multajn sciojn<br>kaj devojiĝas pli kaj pli.                        | 3. Wir stolze Menschenkin-<br>der<br>Sind eitel arme Sünder<br>Und wissen gar nicht viel;<br>Wir spinnen Luftgespinste<br>Und suchen viele Künste<br>Und kommen weiter von<br>dem Ziel.                         | 4. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  | 4. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  |
| 5. Ho Di', nin lasu vidi<br>la Savon, ne plu fidi<br>vantaĵojn de l' pasem'!<br>Nin faru simpl-animaj,<br>infane Dio-timaj<br>en ĝoj', jam nun sen<br>zorga trem'!           | 4. Gott, laß uns dein Heil<br>schauen,<br>Auf nichts Vergänglich's<br>trauen,<br>Nicht Eitelkeit uns freun!<br>Laß uns einfältig werden<br>Und vor dir hier auf Erden<br>Wie Kinder fromm und<br>fröhlich sein! | 5. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  | 5. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  |
| 6. Vi fine, sen ĉagreni,<br>el mond' nin volu preni<br>per milda morto for.<br>Nin tiam al ĉielo<br>venigu, al la celo:<br>Vi, nia Dio kaj Sinjor'!                          | 5. Wollst endlich sonder<br>Grämen<br>Aus dieser Welt uns neh-<br>men<br>Durch einen sanften Tod!<br>Und, wenn du uns genom-<br>men,<br>Laß uns in Himmel kom-<br>men,<br>Du unser Herr und unser<br>Gott!      | 6. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  | 6. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  |
| 7. Gefratoj, nun ek-<br>kuŝu!<br>Vin nokta vent' ne<br>tuŝu,<br>dum ŝirmas anĝelar'.<br>Indulgu, Di', nin grace,<br>por ke nun dormu pace<br>ni kaj malsana la naj-<br>bar'. | 6. So legt euch denn, ihr<br>Brüder,<br>In Gottes Namen nieder;<br>Kalt ist der Abendhauch.<br>Verschon uns, Gott! mit<br>Strafen,<br>Und laß uns ruhig schlafen!<br>Und unsern kranken Nach-<br>bar auch!      | 7. Ĉe l'fino de la ta-<br>go<br>kuŝigu vin sen pla-<br>go,<br>silentas la anim'.<br>Ne punu nian faron,<br>sed nin kaj la najba-<br>ron<br>dormigu, Dio, nun<br>sem tim'. | 7. Ekkuŝu nun, ge-<br>fratoj,<br>De bona Di'<br>ŝirmataj<br>Kun tuta la ho-<br>mar'.<br>Kar-Dio ne nin pu-<br>nu,<br>Trankvilan dor-<br>mon donu<br>Kaj al malsana la<br>najbar'! |
| ...  | ...   | ...   | ...   |

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, \*1929-04-10 – †2004-04-02).

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto “Mia kantaro I”, dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de “Esperanto aktuell”,